

1

00:02 — 00:08

d'ūr	d'ūr	hamāhəl	biśol	biśol
------	------	---------	-------	-------

d'ūr	d'ūr	hamāhəl	bi-śo-l	bi-śo-l
------	------	---------	---------	---------

два	два	шаман.PL	быть-PANT-PL	быть-PANT-PL
-----	-----	----------	--------------	--------------

Два шамана жили.

2

00:09 — 00:14

tarə	ə	d'ūr	hə	hamāhəl	d'ūr	hārgil	biśol
------	---	------	----	---------	------	--------	-------

tarə	ə	d'ūr	hə	hamāhəl	d'ūr	hārgi-l	bi-śo-l
------	---	------	----	---------	------	---------	---------

ТОТ.АСС	INTJ	два	не	шаман.PL	два	черт-PL	быть-PANT-PL
---------	------	-----	----	----------	-----	---------	--------------

Нет, не два шамана, а две болезни [=два черта] были.

3

00:14 — 00:18

gūśol	biśol	bəjə
-------	-------	------

gū-śo-l	bi-śo-l	bəjə
---------	---------	------

сказать-PANT-PL	быть-PANT-PL	человек.мужчина
-----------------	--------------	-----------------

Сказали: «Человек [обращение]!»

4

00:19 — 00:24

tar	gē	d'ərewhə=	d'ūr	d'ərewhəl	biśol	i	d'ūr	hārgil
-----	----	-----------	------	-----------	-------	---	------	--------

tar	gē	d'ərewhə	d'ūr	d'ərewhə-l	bi-śo-l	i	d'ūr	hārgi-l
-----	----	----------	------	------------	---------	---	------	---------

ТОТ	другой	деревня.SLIP	два	деревня-PL	быть-PANT-PL	и	два	черт-PL
-----	--------	--------------	-----	------------	--------------	---	-----	---------

Там две деревни было и две болезни.

5

00:24 — 00:26

gē	bəjə	gē	hārgi	gūśo
----	------	----	-------	------

gē	bəjə	gē	hārgi	gū-śo
----	------	----	-------	-------

другой	человек.мужчина	другой	Харги	сказать-PANT
--------	-----------------	--------	-------	--------------

Один человек, одна болезнь сказала:

6

00:26 — 00:29

tar	gētkī	d'ərewhətkī	hənəktə
-----	-------	-------------	---------

tar	gē-tkī	d'ərewhə-tkī	hənə-ktə
-----	--------	--------------	----------

ТОТ	другой-ALL	деревня-ALL	идти-IMPER.1SG
-----	------------	-------------	----------------

«Пойду-ка я в одну деревню.»

7

00:29 — 00:31

hi	gētkī	ńəkəkəl
----	-------	---------

hi	gē-tkī	ńəkə-kəl
----	--------	----------

2SG	другой-ALL	собираться-IMPER.2SG
-----	------------	----------------------

Ты иди в другую.

8

00:32 — 00:35

tar	ustawatin	tadu	manayāt
-----	-----------	------	---------

tar	usta-wa-tin	tadu	mana-γāt
-----	-------------	------	----------

ТОТ	весь-ACC-PS3PL	там	закончить-IMPER.1PL(INCL)
-----	----------------	-----	---------------------------

Давай всех там прикончим.

9

00:35 — 00:37

ɲinakinadā	əγōt	hularə
------------	------	--------

ɲinakin-a=dā	ə-γōt	hula-rə
--------------	-------	---------

собака-ACCIN=FOC	NEG-IMPER.1PL(INCL)	оставить.за.собой-PNEG
------------------	---------------------	------------------------

Давай даже собаку не оставим.

10

00:37 — 00:39

ustawatintē	manayāt
-------------	---------

usta-wa-tin=tē	mana-γāt
----------------	----------

весь-ACC-PS3PL=FOC	закончить-IMPER.1PL(INCL)
--------------------	---------------------------

Всех-то давай прикончим».

11

00:39 — 00:45

patom	gund'ərən	gund'ərən
-------	-----------	-----------

patom	gun-d'ə-rə-n	gun-d'ə-rə-n
-------	--------------	--------------

ПОТОМ	сказать-IPFV-NFUT-3SG	сказать-IPFV-NFUT-3SG
-------	-----------------------	-----------------------

Потом говорит:

12

00:45 — 01:00

bi	hōŋdūtīn	tarə
bi	hō-ŋ-dū-tīn	tarə
1SG	сильный(о.проявлении.качества)-INDPS-DATLOC-PS3PL	ТОТ.ACC

hamāŋidūtīn	šijəgəšīn	burud'əŋōw
hamān-ŋi-dū-tīn	šijə-gəšīn	buru-d'əŋō-w
шаман-INDPS-DATLOC-PS3PL	хвойная.игла-EQT	упасть-FUT-1SG

umkāndūn	d'əbd'ərəkīn	d'eb	d'əbd'ərəkīn
umkān-dū-n	d'əb-d'ə-rəki-n	d'eb	d'əb-d'ə-rəki-n
ложка-DATLOC-PS3SG	съесть-IPFV-CVCOND-3SG	съесть.SLIP	съесть-IPFV-CVCOND-3SG

«Я их главному этому, шаману, как иголка от лиственницы, упаду в ложку, когда он будет есть.

13

01:00 — 01:03

haŋītīn	tar	aŋiso
haŋī-t-ta-n	tar	aŋi-šo
следовать-DUR-NFUT-3SG	ТОТ	это-PANT

Последовал [?], и это...

haŋītīn — форма предположительна

14

01:03 — 01:07

taduk	tar	gē	haman	d'ūlāji	hurupkī
taduk	tar	gē	haman	d'ū-lā-ji	huru-pkī
потом	ТОТ	другой	шаман	дом.чум-LOCALL-RFL	пойти-PHAB

Потом тот второй шаман домой пошел.

15

01:08 — 01:15

kərgən	d'ərewnəlā	pošolok	ə	aŋdulāji	aŋə	dundəlāji
kərgən	d'ərewnə-lā	pošolok	ə	aŋ-dulā-ji	aŋə	dundə-lā-ji
семья	деревня-LOCALL	поселок	INTJ	это-LOCALL-RFL	это	земля-LOCALL-RFL

Семья в деревню... в поселок, в эту, в свою землю [?].

dundəlāji — неразборчиво

16

01:15 — 01:21

taduk	gund'ərən	ākun	gund'ərən	аҥа
taduk	gun-d'ə-rə-n	ākun	gun-d'ə-rə-n	аҥа
ПОТОМ	сказать-IPFV-NFUT-3SG	что	сказать-IPFV-NFUT-3SG	это

Потом говорит это, говорит:

17

01:23 — 01:25

orono	burgumomojo	idəhəŋkəldu
oron-o	burgu-momo-jo	idəhə-ŋ-kəldu
олень-ACCIN	жирный-INTS-ACCIN	убойный.скот[<якут]-VBLZ.FACT-IMPER.2PL

«Забейте жирного оленя.

18

01:28 — 01:31

irəksədukin	hutakāna	ōkaldu
irəksə-duki-n	huta-kān-a	ō-kaldu
шкура-ABL-PS3SG	мешок-ATTEN-ACCIN	сделать-IMPER.2PL

Из его шкуры сделайте большой мешок».

19

01:35 — 01:40

tarkē	hutakāna	ōsōndō	oronŋī	ōraØ
tar=kē	huta-kān-a	ō-sō-n=dō	oron-ŋī	ō-ra-Ø
ТОТ=FOC	мешок-ATTEN-ACCIN	сделать-PST-3SG=FOC	олень-PROPR	сделать-NFUT-3PL

Мешок сделал, олень сделали [?]

oronŋī — форма неясна

20

01:40 — 01:42

irikonəmil	d'əwulčol
iri-konəmi-l	d'əwu-l-čol
сварить-CVNSIM-PL	съесть-INCH-PANT-3PL

Сварив, стали есть.

21

01:43 — 01:49

tar	hələ	hamānɯitin	dʻəbdʻəksōn	bidōji
tar	hələ	hamān-ɯi-tin	dʻəb-dʻə-ksō-n	bi-dō-ji
ТОТ	ВОТ	ШАМАН-INDPS-PS3PL	СЪЕСТЬ-IPFV-PFICT-3SG	БЫТЬ-CVPURP-RFL

tuyil	umkāndʻiji	tar	hutakāndūn	uŋkutčowkī
tuyi-l	umkān-dʻi-ji	tar	huta-kān-dū-n	uŋku-t-čə-wkī
ТАК-PL	ЛОЖКА-INSTR-RFL	ТОТ	МЕШОК-ATTEN-DATLOC-PS3SG	НАЛИТЬ-DUR-IPFV-PHAB

Этот их шаман, чтобы как будто есть, наливает так своей ложкой в тот мешок.

tuyil: непонятно, почему PL

22

01:50 — 01:56

tadukpər	umkāndūn	tōktakan	šijə	buruso
taduk-pər	umkān-dū-n	tōkta-kan	šijə	buru-so
ПОТОМ-RFL.PL	ЛОЖКА-DATLOC-PS3SG	МУСОР-ATTEN	ХВОЙНАЯ.ИГЛА	УПАСТЬ-PANT

Потом в его ложку упала соринка, иголка.

23

01:56 — 01:59

tarawə	əriksətpi	uŋkuśodō	taduk	hutakānmi
tara-wə	əriksə-t-pi	uŋku-śo=dō	taduk	huta-kān-mi
ТОТ.ACC-ACC	ПОСПЕШНЫЙ-INSTR-RFL	НАЛИТЬ-PANT=FOC	ПОТОМ	МЕШОК-ATTEN-ACC.RFL

hərkəśo

hərkə-śo

завязать-PANT

Ее поспешно налил и завязал свой мешок.

əriksə: слова нет в словаре

24

02:00 — 02:12

hərkəśodō	taduk	dʻūlāji	əməkonəm	šimkadukpi
hərkə-śo=dō	taduk	dʻū-lā-ji	əmə-konəm	šimka-duk-pi
завязать-PANT=FOC	ПОТОМ	ДОМ.ЧУМ-LOCALL-RFL	ПРИЙТИ-CVNSIM	СРЕДИННАЯ.ЖЕРДЬ-ABL-RFL

lokowkī

tariŋmi

loko-wkī

tari-ŋ-mi

повесить-PHAB

ТОТ-INDPS-ACC.RFL

Завязал, потом, придя домой, повесил его на срединную жердь {жердь между чумом и костром, где вешают чайники и т. п.}.

25

02:12 — 02:21

šīmkadukpi	lokośodō	təγətčəwkī	dūdūji
šīmka-duk-pi	loko-śo=dō	təγət-t-čə-wkī	dū-dū-ji
срединная.жердь-ABL-RFL	повесить-PANT=FOC	сесть-DUR-IPFV-PHAB	дом.чум-DATLOC-RFL

tuyə lokokonəm

tuyə loko-konəm

так повесить-CVNSIM

Повесил на жердь и сидит в чуме, так повесив.

26

02:21 — 02:35

tarijin	amakakān	bikonəm	aŋisa	hutakānin
tari-ŋi-n	amakakān	bi-konəm	aŋi-sa	huta-kāni-n
ТОТ-INDPS-PS3SG	недолго	быть-CVNSIM	это-PANT	мешок-ATTEN-PS3SG

həgdihokōkutčo

kak šargaśin aŋŋaśin šargaśin naduwalśalča

həgdi-ho-kōkut-čo

kak šar-gaśin aŋ-ŋaśin šar-gaśin naduwalśa-l-ča

большой-VBLZ-INTS-PANT как шар-EQT это-EQT шар-EQT надуваться-INCH-PANT

Немного побыв, его мешок увеличился, как шар стал надуваться.

27

02:35 — 02:42

taratə	aŋiwkī	mōttə	təγəγəwkī
tara=tə	aŋi-wkī	mō-t=tə	təγəγə-wkī
ТОТ.АСС=FOC	это-PHAB	дерево-INSTR=FOC	бить[скот]-PHAB

Его это, палкой бьет —

28

02:42 — 02:44

tarijin	atuwkī
tari-ŋi-n	atu-wkī
ТОТ-INDPS-PS3SG	сдутся-PHAB

он сдулся.

29

02:45 — 02:51

tar	aturəkin	opet	təγəʃilī	hukulōd'ənə
tar	atu-rəki-n	opet	təγə-ʃi-lī	hukulō-d'ə-nə
ТОТ	сдуться-CVCOND-3SG	опять	сесть.DUR.INCH.SLIP-DUR-CVBND	лечь-IPFV-CVSIM

təγətčəwkī	alātčəwkī
təγə-t-čə-wkī	alāt-čə-wkī
сесть-DUR-IPFV-PHAB	ждать-IPFV-PHAB

Когда тот сдулся, он опять лежа, сидит, ждет.

təγəʃilī: непонятно, оговорка или нет

30

02:52 — 02:55

alātčəwkī	tariŋmi	kurborīwon
alāt-čə-wkī	tari-ŋ-mi	kurbo-rī-wo-n
ждать-IPFV-PHAB	ТОТ-INDPS-RFL	распухнуть-PSIM-ACC-PS3SG

Ждет, пока тот надуется.

31

02:55 — 03:02

ənə	opet	gorowo	bičokolon	opet
ə-nə	opet	goro-wo	bi-čo=ko-lō-n	opet
NEG-CVSIM	опять	длгое.время-ACC	быть-PANT=FOC-LOCALL-PS3SG	опять

tariŋin	kurboliwkī	hutakānin
tari-ŋi-n	kurbo-li-wkī	huta-kāni-n
ТОТ-INDPS-PS3SG	распухнуть-INCH-PHAB	мешок-ATTEN-PS3SG

Недолго прошло, опять мешок стал надуваться.

bičokolon: форма не совсем ясна [ожидалась форма при отрицательном глаголе; частица =ko обычно не разрывает основу]

32

03:03 — 03:12

tar	kurboldokin	opet	təγəγəwkī	tariŋmi	ńanə
tar	kurbo-l-doki-n	opet	təγəγə-wkī	tari-ŋ-mi	ńanə
ТОТ	распухнуть-PL-CVCOND-3SG	опять	бить[скот]-PHAB	ТОТ-INDPS-ACC.RFL	опять

əməd'əŋōš	əlō	gund'ənə	əməd'əŋōš
əmə-d'əŋō-š	əlō	gun-d'ə-nə	əmə-d'əŋō-š
прийти-FUT-2SG	сюда	сказать-IPFV-CVSIM	прийти-FUT-2SG

Когда тот начал надуваться, он опять колотит, говоря: «Опять придешь сюда, придешь?»

33

03:12 — 03:15

tarijin	ətōmhinčə	gūnifkī
tari-ŋi-n	ə-tō-m=hinčə	gūni-fkī
ТОТ-INDPS-PS3SG	NEG-FUTCNT-1SG=PROB	сказать-PHAB

Тот говорит: «Наверное, не [приду]».

34

03:15 — 03:18

taduk	opet	atuwkī
taduk	opet	atu-wkī
ПОТОМ	опять	сдуться-PHAB

Потом опять сдулся.

35

03:21 — 03:26

taduk	aturəkin	opet	alāšiliwkīkun	hukulōd'ənə
taduk	atu-rəki-n	opet	alāši-li-wkī=kun	hukulō-d'ə-nə
ПОТОМ	сдуться-CVCOND-3SG	опять	ждать-INCH-PHAB=FOC	лечь-IPFV-CV SIM

Когда тот сдулся, он опять стал ждать, лежа.

36

03:26 — 03:28

gorowo	hukulōšo
goro-wo	hukulō-šo
долгое.время-ACC	лечь-PANT

Долго лежал.

37

03:29 — 03:32

tarijin	opet	kurbolčo	hutakānin
tari-ŋi-n	opet	kurbo-l-čo	huta-kāni-n
ТОТ-INDPS-PS3SG	опять	распухнуть-INCH-PANT	мешок-ATTEN-PS3SG

Он, мешок, опять надулся.

38

03:32 — 03:33

həgdihəlčo
həgdi-hə-l-čo
большой-VBLZ-INCH-PANT

Увеличился.

39

03:35 — 03:40

həgdihəldəkɪn	opet	tariŋmi	təɾəɣəʂo	turōwkōdʹənə
həgdi-hə-l-dəki-n	opet	tari-ŋ-mi	təɾəɣə-ʂo	turō-wkō-dʹə-nə
большой-VBLZ-INCH-CVCOND-3SG	опять ь	тот-INDPS-ACC.RFL	бить[скот]-PANT	разговаривать-CAUS-IPFV-CVSIM

Когда тот увеличился, он его снова колотил, заставляя говорить:

40

03:40 — 03:43

əmədʹəŋōsku	opet	əlō	ətōndəgu
əmə-dʹəŋō-s=ku	opet	əlō	ə-tō-ndə=gu
прийти-FUT-2SG=INTER	опять	сюда	NEG-FUTCNT-2SG=INTER

«Опять сюда придешь или нет?»

41

03:43 — 03:44

tariŋin	guʂo
tari-ŋi-n	gu-ʂo
тот-INDPS-PS3SG	сказать-PANT

Тот сказал:

42

03:44 — 03:46

əlō	hata	ətōm	əməɾə
əlō	hata	ə-tō-m	əmə-rə
сюда	вероятно	NEG-FUTCNT-1SG	прийти-PNEG

«Сюда не приду».

43

03:49 — 03:56

tarə	tarə	tarə	aturakinun	tariŋmi	əkunməl
tarə	tarə	tarə	atu-raki-nun	tari-ŋ-mi	əkun=məl
тот.АСС	тот.АСС	тот.АСС	сдуться-CVCOND-COM	тот-INDPS-ACC.RFL	что=INDEF

dundəldulōn	huruwupkī
dundə-l-dulō-n	huru-wu-pkī
земля-PL-LOCALL-PS3SG	пойти-TR-PHAB

Как тот сдулся, он его в какие-то земли унес.

44

03:57 — 04:00

nōdanāhinifkī

nōda-nā-hini-fkī

бросить-PRGRN-INCEP-PHAB

Пошел выбросить.

45

04:01 — 04:14

taduk	nōdanāsadā	umukōn	anḡarīwə	oñməl	bikonəm
taduk	nōda-nā-sa=dā	umukōn	anḡarī-wə	ōn=məl	bi-konəm
ПОТОМ	бросить-PRGRN-PANT=FOC	один	год-ACC	как=INDEF	быть-CVNSIM

busləlčo	mōnin	tar	hamān
buslə-l-čo	mōni-n	tar	hamān
болеть-INCH-PANT	RFL-PS3SG	ТОТ	ШАМАН

Потом пошел выбросить, один год пожив, заболел сам тот шаман.

46

04:18 — 04:22

mūdū	d'altikīji	guśo
mū-dū	d'a-l-tikī-ji	gu-śo
вода-DATLOC	родственник-PL-ALL-RFL	сказать-PANT

В воде сказал своим товарищам:

47

04:22 — 04:27

əjawəl	ēd'arakif	aḡd'arījəw	isəmi
ə-ja=wəl	ē-d'a-raki-f	aḡ-d'a-rī-jə-w	isə-mi
что-ACCIN=INDEF	что-IPFV-CVCOND-1SG	это-IPFV-PSIM-ACCIN-PS1SG	видеть-CVCOND

əḡnəkəldu	dayamāra
ə-ḡnə-kəldu	dayamā-ra
NEG-HAB-IMPER.2PL	приблизиться-PNEG

«Если я что-то буду делать, если увидите, что я что-то делаю, не подходите».

48

04:28 — 04:30

mōnmi	d'ardada
mōn-mi	d'arda-dā
RFL-ACC.RFL	поддаться-???

*Сам поддается (?)**d'ardada: форма неясна*

49

04:31 — 04:35

???	d'alin	tar	isətčoldō
-----	--------	-----	-----------

???	d'a-li-n	tar	isə-t-čö-l=dō
-----	----------	-----	---------------

???	родственник-PL-PS3SG	ТОТ	видеть-DUR-PANT-PL=FOC
-----	----------------------	-----	------------------------

Родственники его смотрели.

50

04:36 — 04:40

əjawəl	əd'anə	horold'ofkī	tadūwər	ŋäləld'iji
--------	--------	-------------	---------	------------

ə-ja=wəl	ə-d'anə	horol-d'o-fkī	tadū-wər	ŋälə-l-d'i-ji
----------	---------	---------------	----------	---------------

что-ACCIN=INDEF	что-IPFV-CV SIM	кружиться-IPFV-PHAB	там-RFL.PL	рука-PL-INSTR-RFL
-----------------	-----------------	---------------------	------------	-------------------

əŋd'ana

əŋ-d'a-na

это-IPFV-CV SIM

что-то делая, кружится там, руками что-то делая.

51

04:41 — 04:45

tadukpər	gēwsal	ēsaldā
----------	--------	--------

taduk-pər	gēw-sa-l	ē-sa-l=dā
-----------	----------	-----------

потом-RFL.PL	сделать.вторично-PANT-PL	что-PANT-PL=FOC
--------------	--------------------------	-----------------

Потом второй раз сделали что-то.

52

04:45 — 04:48

tariŋitin	mūdū	ēkunnunməl	mōrsaldid'ərən
-----------	------	------------	----------------

tari-ŋi-tin	mū-dū	ēkun-nun=məl	mōrsa-ldi-d'ə-rə-n
-------------	-------	--------------	--------------------

ТОТ-INDPS-PS3PL	вода-DATLOC	что-COM=INDEF	бороться-COMIT-IPFV-NFUT-3SG
-----------------	-------------	---------------	------------------------------

Тот в воде с кем-то борется.

53

04:48 — 04:49

kuhikōtčərən

kuhī-kōt-čə-rə-n

воевать-INTS-IPFV-NFUT-3SG

Дерется.

54

04:51 — 04:54

tugdō	kuhīkōsímnīn	bušo
tug=dō	kuhī-kōsí-mnīn	bu-šo
так=FOC	воевать-INTS-CVPOST	умереть-PANT

Так, подравшись, умер.

55

04:56 — 04:57

gil	hamān	ašir
gil	hamān	aši-r
другой.PL	шаман	NEG-PL

Других шаманов нет.

hamān: непонятно, почему в ед. ч., т. к. 'gil' в других примерах сочетается с существительным в мн. ч.

56

04:57 — 05:00

tadukpər	tar	dʔəwǎnə	əmonmuso
taduk-pər	tar	dʔəwǎnə	əmon-mu-so
потом-RFL.PL	тот	деревня	оставить-PASS-PANT

Потом-то та деревня осталась

57

05:01 — 05:06

gēwə	nawerna	tar	manarkal	sjeli	gēdū	dʔəwǎnədū
gē-wə	nawerna	tar	mana-rka-l	sjeli	gē-dū	dʔəwǎnə-dū
другой-ACC	наверное	тот	закончить-PROB-PL	съели	другой-DATLOC	деревня-DATLOC

Другого, наверное, прикончили, съели во второй деревне.

58

05:08 — 05:14

taduktā	taduktā	tariŋmi	omŋoØm	šāski
taduk=tā	taduk=tā	tari-ŋ-mi	omŋo-Ø-m	šāski
потом=FOC	потом=FOC	тот-INDPS-ACC.RFL	забыть-NFUT-1SG	далее

ni	romnu	ja	čo	bilo
ni	romnu	ja	čo	bilo
не	помню	я	что	было

Потом-то, потом-то это забыл, дальше не помню я, что было.